



bordes, resistencias

rainy season/ April 2021

CANDELA REVIEW

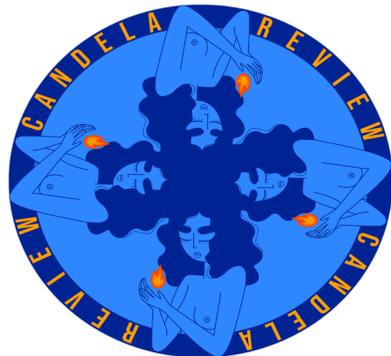
Coeditoras: Vialcary Crisóstomo/ Eilyn Lombard/ Jamila Medina Ríos/ Roseli Rojo

Diseño y diagramación: Annalis Castillo Seguí

En cubierta: *Emem* de Evelyn Sosa

Imágenes interiores: fotos de Evelyn Sosa y dibujos de Ch'aska Eugenia Anka Ninawaman

Logo: Azul



@cancan.delareview
candelareview@gmail.com

Consejo Editorial: Rey Andújar/ Sandra Álvarez/ Jossiana Arroyo/ Luis J. Beltrán-Álvarez/ Odette Casamayor/ Mabel Cuesta/ Orlando Deavila/ Damian Deamici/ Kristin Dykstra/ Carlos Gardezabal/ Elena González/ Guillermo Irizarry/ Agustín Lao/ Reynaldo Lastre/ Sophie M. Lavoie/ Jacqueline Loss/ Yarlenis Malfrán/ Margarita Mateo/ José Antonio Mazzotti/ Cristina Piña/ Justo Planas/ Rachel Price/ Aurora Santiago Ortiz/ Esther Whitfield

El número inaugural de *Candela Review* y su sitio web han sido financiados por Humanities Institute, y han contado con el apoyo de El Instituto: Institute of Latina/o, Caribbean, and Latin American Studies, ambos de la Universidad de Connecticut.

SUMARIO

ULTIMATELY, THIS IS NOT ABOUT WHICH QUESTIONS ARE ASKED BUT WHOSE QUESTIONS AND WHY

Territorialidades y movilidades: Afectos escrit(a)cción / Ale Mujica / 10

Exterminios y delirios. Apuntes sobre formas de mirar las insurgencias y sus contranarrativas / Hilda Landrove Torres / 22

The Sanctuary and Good Trouble of Decolonial Feminisms / Leigh Patel / 38

El cine mexicano actual: por la descolonización del poder, del saber y del ser / Aleksandra Jablonska Zaborowska / 48

“Desde el extremo opuesto del telescopio”: una mirada a las poetas dominicanas recientes / Paula Fernández Hernández / 66

VOYAGEUSE DE L'INEXPLORÉ

{Evelyn Sosa} Ocho cabezas trocadas con ocho matas de pelo / Legna Rodríguez Iglesias / 88

EU SOU MANSA MAS MINHA FUNÇÃO DE VIVER É FERROZ

Para quemar el silencio de las Américas: poetas de los pueblos originarios.

Introducción a una literatura “desaparecida”/ Sophie M. Lavoie / 104:

Las chicas de Cushamen - *Tufachi üllchakezomo Kushamen mew* / Liliana Ancalao / 108

Hallp'a mankacha - *Ollita de barro* • Almallay alma - *Alma mía* / Ch'aska Eugenia Anka Ninawman / 116

3. Soy una mujer morena... - *In jun ixoq q'eq le nutz'u'mal...* • 2. Soy una anciana en un parque... - *In, in jun ati't cho jun uxlanib'al...* / Rosa Chávez / 120

Kue'e tachi - *Viento malo* • Choko ncha'i - *No estoy triste* / Nadia López / 124

10. Ai! Mu knu'kwaqnn - Aye! no monuments - ¡Ay! *Ningún monumento* - *Aie! Aucun monument* • 19. Klusuaqnn mu nuku' nuta'nukul - *Words no long need* - *Las palabras ya no requieren* - *Les mots n'ont plus besoin* / Rita Joe / 127

Queratina / Karlina Veras / 136

Paraguas *close up* / Sol Linares / 140

El libro, la Mola, el Monstruo / Mario Bellatin / 156

THE CHOICE TO LOVE IS A CHOICE TO CONNECT, TO FIND OURSELVES IN THE OTHER

Tu pensar de frambuesa: los *shots* de Karlina Veras / Rey Andújar / 190

STRUGGLE CAN BE MOBILIZED AS RESISTANCE AND AS TRANSFORMATION

¡Estamos hartas del sistema, construyamos otra vida! / Shariana Ferrer-Núñez y Luis J. Beltrán-Álvarez / 196

NADIA LÓPEZ GARCÍA
@nadiaitasavi
@qtejiendoapp

Kuee tachi

Yu'u kuaki'vi kue'e tachi,
kinuú tokó me ra ke'e me tsa'a.
Kumani savi.

Me pa kachi ñá'an koo iin má'na,
yee kutu'uu staa ra cafe
yee kutu'uu mee koo kachi.
Me pa kachi koo chaa ñá'an
mee nanalu kuaku koo ñá'an,
nutsikaá ra yu'ú.

Vichi kachi me sivi antiví,
mee saa ñá'an,
ntiki tsaá.
Tu'un me nchacha
me ñu'ú vixo.

Viento malo

*Me entró por la boca el viento malo,
bajó por mis caderas y tocó mis pies.
Hace falta más lluvia.*

*Mi padre dice que las mujeres no soñamos,
que aprenda de tortillas y café
que aprenda a guardar silencio.
Dice que ninguna mujer escribe,
soy la niña que lloró la ausencia,
la lejanía y el miedo.*

*Hoy digo mi nombre en lo alto,
soy una mujer pájaro,
semilla que florece.
Las palabras son mis alas,
mi tierra mojada.*



Choko ncha'i

Yu'ú iin nùù
mee koi kunchee.

Íin katsu nùù ra yu'u tu'un.

Koi ntuku'un ini tu'un,
kata ra yee ìi.

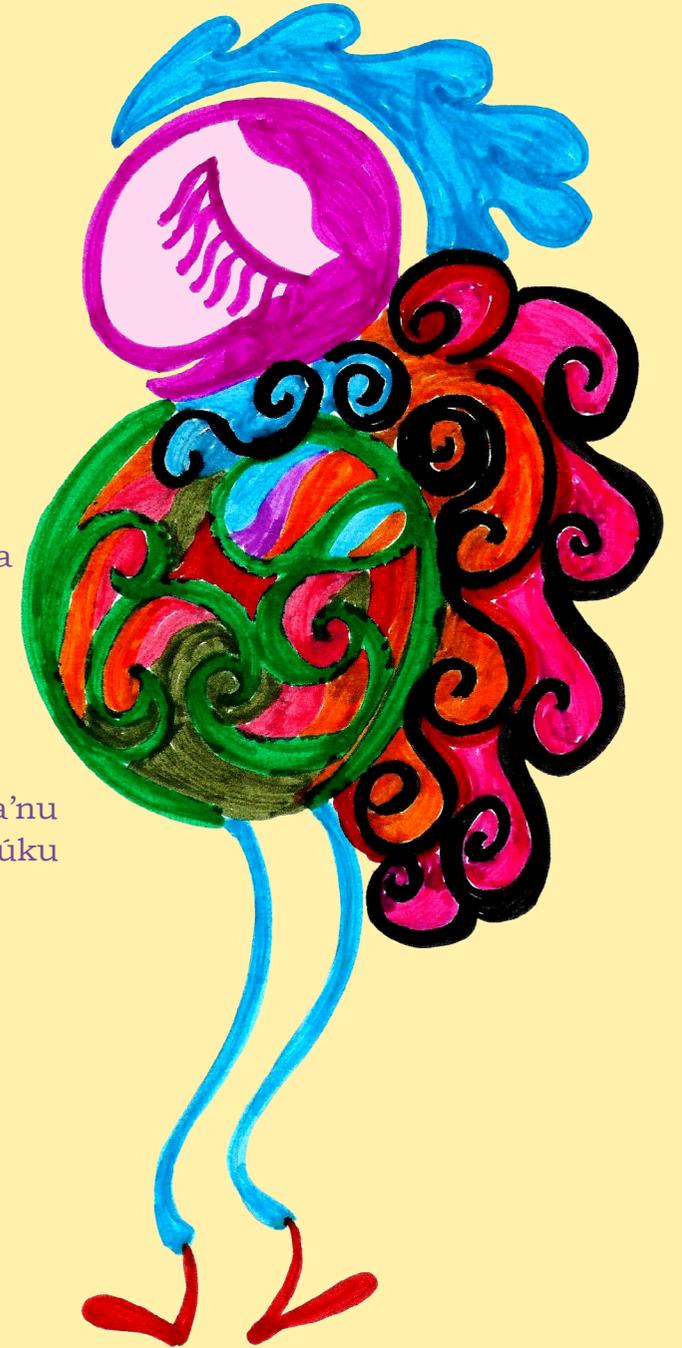
Yu'ú nchá'i ichi
ìi ntuchinuu
ra chikatu tu'unku.

Koi ntuku'un ini nchanùù maa
koi kunchee
ntuchinuu si'i,
koi tu'va
nchii kuaku tuisiku.

Koi ntuku'un ini saá me patsa'nu
ra matsa'nu kachi kua'an ñu'úku
ra stuva tachi
saa koi ntaka'an.

Koi ntuku'un ini kukana
ntí'o ñuu
koi iin ntusu
ra kù'ù kan'cha
ra ntii nikanchii.
Mee mà'na choko ncha'i,
káka ichi ntika
ra kana yu'ú ñu'ú
nii yava.

Mee mà'na choko ncha'i,
ntí'i ñu'ú.



No estoy triste

Mienten los que dicen que en mis ojos
han leído la muerte.
No hablan verdad
los que aseguran que nuestra lengua
morirá
en tres días venado.

Escucho el rumor de las piedras de cal
y cantera de esta ciudad sin dioses,
desvelo el canto de los grillos que no son
y devoro el silencio del aire.

Hay una súplica escondida
que busca salir:
No estoy triste, me repito.
No estoy triste.

Mientras mi raíz
corra por mi sangre,
mi lengua
no morirá.



Soy Nadia López García, también conocida como Nadia Ñuu Savi. Nací en la Mixteca Alta en Oaxaca (México), de madre Ñuu Savi y padre veracruzano. Crecí rodeada de campos de fresa y tomate, ya que mis papás fueron jornaleros agrícolas en el norte del país por muchos años. Escribo de lo que le han contado mis abuelas y abuelos; escribo desde el mixteco al español y viceversa. He participado en recitales, talleres y festivales en México, India, Colombia, los Estados Unidos, Guatemala y Puerto Rico. Fui becaria de la Fundación para las Letras Mexicanas del año 2015 al

2017 en poesía. Recibí el Premio a la Creación Literaria en Lenguas Originarias Cenzontle 2017, el Premio Nacional de la Juventud 2018 y el Premio de la Juventud Ciudad de México 2019. Desde 2018 pertenezco a la Latin American Studies Association (LASA). Soy autora de los poemarios *Ñu'ú vixó/ Tierra mojada* (Pluralia Ediciones, 2018) *Tikuxi kaa/ El tren* (Ed. Almadia, 2019) e *Isu ichi/ El camino del venado* (UNAM, 2020). He sido traducida al árabe, inglés, francés, bengalí, hindi y catalán. Estos poemas entregados a *Candela Review* nacieron en mixteco y los traduje al español.

RITA JOE

10

Ai! Mu knu'kwaqnn,
Mu nuji-wi'kikaqnn,
Mu weskitaqawikasinukul kisna
mikekni-napuikasinukul
Kekinua'tuenukul wlakue'l
pa'qalaiwaqnn.

Ta'n teluji-mtua'lukwi'tij nuji—
kina'mua'tijik a.

Ke' kwilmi'tij,
Maqamikewe'l wisunn,
Apaqte'l wisunn,
Sipu'l;
Mukk kasa'tu mikuite'tmaqnmk
Ula knu'kwaqnn.

Ki' welaptimikl
Kmtne'l samqwann nisitk,
Kesikawitkl sipu'l.
Ula na kis-napui'kmu'kl
Mikuite'tmaqanminaq.
Nuji-kina'masultioq,
we'jitutoqsip ta'n kisite'tmekl
Wisunn aq ta'n pa'qi-klu'lk,
Tepqatmi'tij L'nu weja'tekemk
weji-nsituita'timk.³⁰

*Aye! no monuments,
no literature,
no scrolls or canvas-drawn pictures
relate the wonders of our yesterday.*

³⁰ Por nuestra incompetencia lingüística en mi'kmaq, hemos conservado las mayúsculas editoriales en los comienzos de verso, tal cual aparecieron publicados en vida de Rita Joe. (*N. de las E.*)